

MİLLETLERARASI ANDLAŞMA

**Karar Sayısı: 7639**

22 Ekim 2022 tarihinde İstanbul'da imzalanan ekli "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Gine-Bissau Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Medya ve İletişim Alanlarında İş Birliği Protokolü"nüñ onaylanmasına, 244 sayılı Kanunun 5 inci maddesi ile 9 sayılı Cumhurbaşkanlığı Kararnamesinin 2 nci ve 3 üncü maddeleri gereğince karar verilmiştir.

15 Eylül 2023

Recep Tayyip ERDOĞAN
CUMHURBAŞKANI

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE GİNE-BİSSAU CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA MEDYA VE İLETİŞİM ALANLARINDA İŞ BİRLİĞİ PROTOKOLÜ

Aşağıda “**Taraflar**” olarak sözü edilen **Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Gine-Bissau Cumhuriyeti Hükümeti**, aralarındaki dostane ilişkilerin artırılması, medya ve iletişim alanlarında ilişkilerin geliştirilmesi arzusuyla, işbu protokolün aşağıdaki maddeleri üzerinde anlaşmaya varmışlardır:

MADDE 1

Taraflar, kamu iletişim ofisleri, **Türkiye Cumhuriyeti Cumhurbaşkanlığı İletişim Başkanlığı** ile **Gine-Bissau Cumhuriyeti Toplumsal İletişim Bakanlığı** arasında istişareleri ve iş birliğini destekleyeceklerdir.

MADDE 2

Taraflar, birbirlerinin mevcut ekonomik, siyasi, kültürel ve sosyal hayatlarını daha yakından tanımayı ve iletişim faaliyetleri hakkında görüş alışverişini sağlamak amacıyla her yıl medya ve iletişim dünyasından temsilcilerin karşılıklı ziyaretlerini teşvik edecektir.

MADDE 3

Taraflar, ülkelerinin medya mensupları ve kanaat önderlerinin periyodik olarak bir araya gelmesini sağlayacak ortak etkinlikler düzenler.

MADDE 4

Taraflar, genç gazeteci ve medya mensupları ile teknik elemanlarına karşılıklı staj ve eğitim imkanları sağlanması yönünde girişimde bulunur.

MADDE 5

Taraflar, ülkelerinde meslekî çalışmalarını yürüten diğer ülkenin medya mensuplarına gerekli yardım ve kolaylığı sağlayacaktır.

MADDE 6

Taraflar, işbu Protokol çerçevesinde yürütülen faaliyetlere ilişkin detaylar ve finansal hükümlere, bütçe mevcudiyetlerine ve ilgili ulusal mevzuatlarına uygun olarak duruma göre karar verecektir.

MADDE 7

İşbu Protokolün yorumlanmasından veya uygulanmasından doğan herhangi bir uyuşmazlık Tarafların arasında yapılacak istişareler ve müzakereler yoluyla dostane biçimde çözülecektir.

MADDE 8

İşbu Protokol, Tarafların anılan belgenin yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal usullerinin tamamlandığını birbirlerine diplomatik yollarla bildirdikleri son yazılı bildirim alındığı tarihte yürürlüğe girer.

İşbu Protokolün yürürlük süresi bir (1) yıldır ve Taraflardan birinin bu Protokolü feshetme niyetini diğerine Protokolün sona ermesinden üç (3) ay öncesinde diplomatik kanallardan yazılı olarak bildirilmediği takdirde, birer (1'er) yıllık sürelerle otomatik olarak yenilenir.

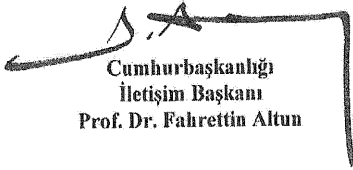
Taraflardan her biri diğer tarafa herhangi bir zamanda niyetini diplomatik yollarla yazılı olarak bildirecek, işbu Protokolü sona erdirebilir. Bu durumda, işbu Protokol, yazılı bildirim alındığı tarihten üç (3) ay sonra sona erdirilmiş olur.

İşbu Protokol, Tarafların karşılıklı yazılı rızalarıyla her zaman değiştirilebilir. Değişiklikler bu maddenin 1 inci fıkrasında öngörülen usule uygun şekilde yürürlüğe girer.

İşbu Protokolün feshi, Taraflar yazılı olarak aksini kararlaştırmadığı takdirde devam etmekte olan veya tamamlanmış proje ve faaliyetleri etkilemez.

İşbu Protokol 22/10/2022 tarihinde, İstanbul'da, iki orijinal nüsha halinde, bütün metinler aynı derecede geçerli olmak üzere, Türkçe, Portekizce ve İngilizce dillerinde imzalanmıştır. Yorum farklılığı olması halinde, İngilizce metin esas alınacaktır.

**Türkiye Cumhuriyeti
Hükümeti Adına**


**Cumhurbaşkanlığı
İletişim Başkanı
Prof. Dr. Fahrettin Altun**

**Gine Bissau Cumhuriyeti
Hükümeti Adına**


**Toplumsal İletişim Bakanı
Fernando Mendonça**

PROTOCOLO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA DA TÜRKİYE E O GOVERNO DA REPÚBLICA DA GUINÉ-BISSAU SOBRE A COOPERAÇÃO NOS DOMÍNIOS DA MÍDIA E DA COMUNICAÇÃO

O Governo da República da Türkiye e o Governo da República da Guiné-Bissau, doravante denominados "as Partes", desejando reforçar as relações amistosas entre os seus países e desenvolver as relações nos domínios dos meios de comunicação e comunicação, acordaram na seguinte disposições deste Protocolo:

ARTIGO 1

As Partes promoverão a consulta e a cooperação entre os seus gabinetes de comunicação pública, nomeadamente, a Presidência da República da Turquia, a Direcção das Comunicações e Ministério das Comunicações Sociais da Guine Bissau.

ARTIGO 2

As Partes encorajarão visitas mútuas anuais dos representantes do mundo dos meios de comunicação e comunicação com o objetivo de melhorar a compreensão mútua da vida económica, política, cultural e social de cada um e trocar pontos de vista sobre as atividades de comunicação.

ARTIGO 3

As Partes organizam eventos conjuntos que reúnem periodicamente os membros da mídia e líderes de opinião de seus países.

ARTIGO 4

As Partes se esforçam para oferecer oportunidades mútuas de estágio e treinamento para jovens jornalistas e membros da mídia, bem como para seu pessoal técnico.

ARTIGO 5

As Partes fornecerão a assistência e os meios necessários aos membros da mídia do outro país que realizam trabalho profissional em seus respectivos países.

ARTIGO 6

As Partes decidirão, caso a caso, os detalhes e as provisões financeiras para as atividades realizadas no âmbito deste Protocolo, de acordo com sua disponibilidade orçamentária e suas respectivas legislações nacionais.

ARTIGO 7

Qualquer controvérsia decorrente da aplicação ou interpretação deste Protocolo deverá ser resolvida amigavelmente por meio de consultas e negociações entre as Partes.

ARTIGO 8

O presente Protocolo entrará em vigor na data do recebimento da última notificação escrita pela qual as Partes se notificarem, por via diplomática, do cumprimento de seus procedimentos legais internos necessários para a entrada em vigor do documento.

Este Protocolo é celebrado por 1 (um) ano e será renovado automaticamente por períodos sucessivos de 1 (um) ano, a menos que uma das Partes notifique a outra por escrito, por via diplomática, de sua intenção de rescindir o Protocolo três (3) meses anteriores ao seu vencimento.

Cada Parte pode rescindir este Protocolo a qualquer momento, mediante notificação por escrito à outra Parte por via diplomática. Nesse caso, o presente Protocolo será rescindido três (3) meses após a data de recebimento da notificação.

Este Protocolo pode ser alterado por consentimento mútuo por escrito das Partes a qualquer momento. As alterações entrarão em vigor de acordo com o mesmo procedimento legal previsto no primeiro parágrafo deste artigo.

A rescisão deste Protocolo não afetará a implementação de quaisquer projetos em andamento ou concluídos, a menos que as Partes acordem de outra forma por escrito.

Feito em Istanbul em 22 de Outubro de 2022 em dois exemplares originais, nos idiomas turco, português e inglês, sendo todos os textos igualmente autênticos. Em caso de divergência de interpretação, prevalecerá o texto em inglês.

Pelo Governo da
República da Türkiye


Diretor de Comunicações da Presidência
Prof. Fahrettin Altun

Pelo Governo da
República da Guiné-Bissau


Ministro da Comunicação Social
Fernando Mendonça

**PROTOCOL BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
TÜRKİYE AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GUINEA-
BISSAU ON COOPERATION IN THE FIELDS OF MEDIA AND
COMMUNICATION**

The Government of the Republic of Türkiye and the Government of the Republic of Guinea-Bissau, hereinafter referred to as "the Parties", desiring to enhance friendly relations between their countries and develop relations in the fields of media and communication, have agreed on the following provisions of this Protocol:

ARTICLE 1

The Parties shall promote consultation and cooperation between their public communication offices, namely, the Presidency of the Republic of Türkiye, Directorate of Communications and Republic of Guinea-Bissau, Ministry of Social Communication.

ARTICLE 2

The Parties shall encourage annual mutual visits of the representatives from the world of media and communications with a view to improving mutual understanding of each other's economic, political, cultural and social life and exchanging views on communication activities.

ARTICLE 3

The Parties shall organize joint events that periodically bring together the members of the media and opinion leaders from their countries.

ARTICLE 4

The Parties shall strive to provide mutual internship and training opportunities for young journalists and members of the media as well as their technical staff.

ARTICLE 5

The Parties shall provide the necessary assistance and means to the other country's media members carrying out professional work in their respective countries.

ARTICLE 6

The Parties shall decide on the details and financial provisions for the activities carried out within the framework of this Protocol, on a case-by-case basis, in accordance with their budget availability and their respective national legislations.

ARTICLE 7

Any dispute arising from the interpretation or implementation of this Protocol shall be settled amicably through consultations and negotiations between the Parties.

ARTICLE 8

This Protocol shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification by which the Parties notify each other, through diplomatic channels, of the completion of their internal legal procedures required for the entry into force of the document.

This Protocol is concluded for one (1) year and it shall be renewed automatically for successive periods of one (1) year, unless one of the Parties notifies the other in writing, through diplomatic channels, of its intention to terminate the Protocol three (3) months prior to its expiration.


Each Party may terminate this Protocol at any time by notifying the other in writing, of its intention through diplomatic channels. In this case, this Protocol shall be terminated three (3) months after the date of the receipt of the notification.

This Protocol may be amended by mutual written consent of the Parties at any time. The amendments shall enter into force in accordance with the same legal procedure prescribed under the first paragraph of this Article.

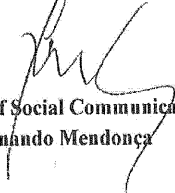
The termination of this Protocol shall not affect the implementation of any ongoing or completed projects unless the Parties agree otherwise in writing.

This Protocol was signed at Istanbul on 22/10/2022 in two original copies, in Turkish, Portuguese and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

**For the Government of the
Republic of Türkiye**


**Presidency's Director of
Communications
Prof. Fahrettin Altun**

**For the Government of the
Republic of Guinea-Bissau**


**Minister of Social Communication
Fernando Mendonça**

